



中國的穆斯林

المسلمون في الصين

KAUM MUSLIMIN
TIONGKOK

CHINESE MOSLEMS

1 9 5 5

中國伊斯蘭教協會編

الجمعية الإسلامية الصينية

Disusun oleh Perhimpunan Islam Tiongkok

Edited by the All-China Islamic Association

* *

外文出版社出版

دارالطبع والنشر باللغات الاجنبية

PUSTAKA BAHASA ASING
FOREIGN LANGUAGES PRESS

* *

一九五五年 北京

سنة ١٩٥٥ في بكين

PEKING 1955

المسلمون في الصين

مقدمة

دخل الاسلام الصين في أوائل اسرة تانغ (٦١٧-٩٠٧ م) كما تقول السندات التاريخية. وبعد اكثر من الف وثلاثمائة عام بلغ عدد مسلمي الصين نحو عشرة ملايين، وهم ينتسبون الى عشر قوميات وهي خوى واويغور وقازاق وقرغز وتاجيك وتاتار واوزبك وتونغسيان وسالا وبوآن. ومعظم هذه القوميات العشر منتشرة في أنحاء الصين الشمالية الغربية من مقاطعات سينكيانغ وكانسو وتسينهاى. وهناك عدد غير قليل من أهالى قومية خوى يقطنون متفرقين في مختلف المدن والقرى في داخل البلاد.

في تلك المدة الطويلة من التاريخ طورت الشعوب الاسلامية الصينية مع شعب هان، وسائر شعوب الصين علاقات تعاونية فيما بينها في ميدان الاقتصاد والثقافة، ودافعت العدوان الخارجى متكاتفه؛ ولكن كانت القوميات غير متساوية. ولم تحرر الشعوب المسلمة وسائر شعوب الصين الا بعد ان أسست الجمهورية الشعبية الصينية في سنة ١٩٤٩. ان الحكومة المركزية قد نفذت في غضون السنوات الخمس المنصرمة سياسة المساواة بين القوميات وحرية الاعتقاد الدينى، فجلبت للشعوب الاسلامية تطورات عظيمة في النواحي السياسية والاقتصادية والثقافية.

اما في الناحية السياسية فقد طبقت الحكومة، بصورة جديدة، الاستقلال الذاتى القومى المنطقى في المناطق التى تتركز فيها الاقليات القومية، وأُسست فيها مناطق مستقلة ذاتيا وهيئات استقلال ذاتى. ومن المناطق المستقلة ذاتيا للقوميات الاسلامية والتي هي في درجة المراكز فما فوقها مايلي: منطقة سيباىكو ومنطقة هاوتونغ المستقلتان ذاتيا لقومية خوى في مقاطعة كانسو، ومنطقة ايبلى المستقلة ذاتيا لقومية قازاق ومنطقة قرلسو المستقلة ذاتيا لقومية قرغز في مقاطعة سينكيانغ (وستصبح هذه المناطق ولايات مستقلة ذاتيا طبقا لما قرر في الدستور). وستشأ في النصف الاول من هذا العام منطقة سينكيانغ المستقلة ذاتيا التى تكون الاويغور هى قوميتها الرئيسية. وتبعا لتطبيق سياسة الاستقلال الذاتى المنطقى طلع عدد كبير من ملاكات القوميات المسلمة مما سهل لها تحقيق مطامحها القديمة الى السيادة الذاتية في ادارة شؤونها الداخلية. واما في الناحية الاقتصادية فلم يتطور إنتاج المسلمين العلاحين والرعاة والمحترفين تطورا عظيما فحسب، بل وكذلك بدأت الصناعات النصرية تظهر في تلك المناطق التى يتركز فيها المسلمون. مثال ذلك ان مقاطعة سينكيانغ كانت فيما مضى معدومة الصناعات تقريبا، فأُس الآن فيها عدد كثير من المصانع والمعامل العصرية، بل وقد زاد مجموع قيم منتجاتها الصناعية في سنة ١٩٥٤ ستة وثلاثين ضعفا بالنسبة الى سنة ١٩٤٩. والذين كانوا في حالة البطالة قبل التحرر من

المسلمين القاطن في المدن قد اشتركوا في مختلف أعمال الدولة البناية بفضل عناية الحكومة ومساعدتها . وكذلك تقدمت ثقافة المسلمين وتعليمهم تقدما ملحوسا، فعدد التلاميذ المسلمين في المدارس الابتدائية والثانوية مثلا قد زاد نحو ضعف بالنسبة الى ما قبل التحرر .

اما في ناحية الحياة الدينية فيتمتع مسلمو الصين بالحرية الكاملة: يحترم اعتقادهم الديني ويعتني بآدابهم وتقاليدهم في كل مكان؛ توجد في جميع المساجد تقريبا مكاتب تدرس فيها المبادئ والعلوم الدينية، ومما يذكر ان في الصين الآن عشرات الالوف من المساجد ومنها ما أسس في أسرة تانغ مثل مسجد كواتا في مدينة كانتون ومسجد فونغهوان في مدينة هانتشو؛ وفي المراسيم ذات العلاقة في الصين الجديدة نصوص تراعى تقاليد الاسلام مراعاة خاصة؛ ثم ان المسلمين قد نالوا، خلال السنوات الاخيرة، مساعدات عظيمة من قبل الحكومة عند ترميمهم المساجد التي لها قيمة تاريخية؛ فضلا عن ذلك أسس مسلمو الصين في سنة ١٩٥٣ منظماتهم الدينية لكل الصين وهي الجمعية الاسلامية الصينية.

نتج من كل ما ذكر آنفا ان مسلمي الصين متفانون في حب بلادهم وفي حب حياتهم السليمة السعيدة، وفي الوقت ذاته يكون أعرق عطف اراء نضال إخوانهم المسلمين في كل العالم ذلك النضال الباسل في سبيل الاستقلال الوطني والسلم.

جمعنا في هذه الوريقات صورا، وعلى الرغم من أنها مجموعة من هنا وهناك وأنها لا تمثل الا القليل، الا أننا نعتقد أن في إمكان هذه الصور أن ترى الناس جانبا من حياة المسلمين في الصين وهذا هو نفس ما نقصد .

وفي الختام، نسلم على جميع المسلمين الذين يحبون السلم .

KATA PENDAHULUAN

Menurut tjatatan² sedjarah, agama Islam mulai masuk Tiongkok pada permulaan masa Keradjaan Tang (617-907). Seribu tiga ratus tahun kemudian, kaum Muslimin di Tiongkok kini berdjumlah lebih kurang 10 djuta orang. Mereka terbagi mendjadi 10 bangsa, jaitu bangsa² Hui, Uigur, Kazak, Kirgiz, Tadjik, Tartar, Uzbek, Tungsang, Sala dan Pauan. Mereka sebagian besar berpusat di Tiongkok Barat Laut, yakni di Sintjiang, Kansu dan Tjinghai, dan diantarannya djuga terdapat tidak sedikit bangsa Hui jang tersebar di-kota² dan desa² dipedalaman.

Dalam sedjarah jang amat pandjang, kaum Muslimin dari berbagai bangsa di Tiongkok ber-sama² dengan bangsa Han serta bangsa² lainnja, telah mempererat kerdja sama dalam lapangan ekonomi dan kebudajaan, dan bahkan telah ber-kali² melawan agresinya dari luar. Akan tetapi, hubungan kedudukan antara bangsa² itu tidak sederajat. Setelah Republik Rakjat Tiongkok berdiri pada tahun 1949, barulah mereka itu memperoleh kebebasan bersama. Selama lima tahun ini Pemerintah Rakjat Pusat melaksanakan politik persamaan terhadap bangsa² dan politik kemerdekaan beragama, dan berkat politik jang bidjaksana itulah, maka dalam lima tahun ini kaum Muslimin dari pelbagai bangsa di Tiongkok telah memperoleh kemajuan jang amat besar, baik dalam lapangan politik dan ekonomi, maupun dalam kebudajaan.

Dalam lapangan politik, Pemerintah dengan luas mendirikan daerah² otonom di-tempat² jang banjak didiami bangsa² minoritet. Hingga kini telah didirikan daerah² otonom bangsa² jang beragama Islam jang sederajat dengan kabupaten, ialah Daerah Otonom Bangsa Hui Sihaiku dan Daerah Otonom Bangsa Hui Hetung jang masing² di Kansu, Daerah Otonom Bangsa Kazak Ili dan Daerah Otonom Bangsa Kirgiz Kizilsu jang masing² di Sintjiang, dan lain²nja. (Daerah² otonom ini menurut Undang² Dasar akan diubah mendjadi keresidenan otonom.) Disamping itu, pada pertengahan tahun pertama 1955 akan didirikan pula daerah otonom Sintjiang jang terutama terdiri dari bangsa Uigur. Dengan dilaksanakannya politik otonomi kedaerahan ini, muntjullah be-ribu² kader Muslimin dari berbagai bangsa, dan karenanya tjita² mereka mendjadi tuan rumah untuk mengurus sendiri urusan dalam terkabullah dengan amat lantjarnya.

Dalam lapangan ekonomi, tidak sadja produksi pertanian, peternakan dan keradjinan tangan kaum Muslimin memperoleh kemajuan jang amat besar, tetapi pada beberapa tempat jang banjak didiami oleh kaum Muslimin djuga mulai dibangun industri² modern, sebagai tjontoh Sintjiang misalnja.

Boleh dikatakan, bahwa pada masa jang lampau di Sintjiang hampir tidak ada industri apapun, tetapi sekarang disitu telah didirikan pabrik² modern jang tidak sedikit djumlahnja. Sedangkan djumlah nilai produksi perindustriannja pada tahun 1954 bertambah 36 kali lipat apabila dibandingkan dengan tahun 1949. Sebelum pembebasan, sebagian kaum Muslimin jang tinggal dikota ada dalam keadaan menganggur, tetapi berkat perhatian dan bantuan Pemerintah, mereka kini semua telah turut serta dalam berbagai pekerdjaan pembangunan negeri. Dalam lapangan kebudajaan dan pendidikanpun telah diperoleh kemadjuan² jang njata. Murid² sekolah rendah dan sekolah menengah pada umumnja bertambah kira² satu kali lipat semendjak pembebasan.

Dalam lapangan kehidupan agama dapat dikatakan, bahwa kaum Muslimin di Tiongkok bebas dalam segala hal. Kemerdekaan beragama serta adat-istiadat mereka di-mana² selalu mendapat penghargaan dan perhatian penuh. Kini diseluruh negeri terdapat beberapa puluh ribu buah masjid, dan diantaranya ada djuga jang didirikan pada masa Keradjaan Tang, seperti Masjid Kuangta di Kota Kuangtjou dan Masjid Fenghuang di Kota Hangtjou. Hampir tiap² masjid mendirikan sekolah agama. Bahkan, dalam undang² Tiongkok Baru jang berhubungan dengan adat-istiadat agama Islam, dibuat pula peraturan² khusus jang harus diperhatikan. Selain itu, selama beberapa tahun ini Pemerintah djuga memberikan banjak sekali bantuan untuk keperluan perbaikan beberapa buah masjid jang bersedjarah. Pada tahun 1953, kaum Muslimin di Tiongkok membentuk Perhimpunan Islam Tiongkok, suatu organisasi agama jang bersifat nasional.

Berdasarkan keadaan² seperti apa jang telah diuraikan diatas, dapatlah diketahui bahwa kaum Muslimin Tiongkok itu sangat tjinta kepada tanah airnja, djuga sangat tjinta akan penghidupannja jang damai dan bahagia. Disamping itu, merekapun sangat bersimpati kepada saudara²nja Muslimin jang mengalami tindasan disegala pelosok didunia ini dan jang sedang dengan gagah perwira berdjuaug untuk mentjapai kebebasan nasional dan perdamaian.

Gambar² jang kami kumpulkan ini masih djauh dari sempurna. Namun kami yakin, bahwa dengan gambar² ini para pembatja akan dapat sekedar mengetahui tentang keadaan penghidupan kaum Muslimin di Tiongkok Baru. Demikianlah maksud kami.

Achirnja, kami sampaikan salam kami kepada segenap alim ulama dan umat Islam jang tjinta damai.

Peking 1955

CHINESE MOSLEMS

Islam first came to China at the beginning of the Tang Dynasty (617-907). Today, after 1,300 years, the Huis, Uighurs, Kazakhs, Khalkhas, Tadjiks, Tartars, Uzbeks, Tunghsiangs, Salas and Paoans — with a total population of ten millions — hold the Moslem faith. For the most part China's Moslems live in compact communities in the Northwest, in Sinkiang, Kansu and Chinghai Provinces, but the Hui people are also found in cities and villages in other parts of the country.

During this long period — some thirteen centuries — the Chinese Moslems have played a full part in the life of the country, economically and culturally, and with the Hans and other fellow citizens have helped to defend their country from foreign aggression. But there was no equality between the nationalities. It was not until 1949, when the People's Republic of China was founded, that the Chinese Moslems, together with all their fellow citizens, were liberated from discriminatory practices. Now, for the last five years, under the Central People's Government, they enjoy equal rights and religious freedom, and already they have taken great strides forward, politically, economically and culturally.

Where the national minorities live in compact communities, the People's Government gave them regional autonomy, and helped them establish autonomous areas and organs of self-government. So far, Moslem autonomous areas of county or higher levels include the Hsihaiku Hui Autonomous *Chou* and the Hotung Hui Autonomous *Chou* in Kansu Province, and the Ili Kazakh Autonomous *Chou* and Kizilsu Khalkhas Autonomous *Chou* in Sinkiang. (An autonomous *chou* is larger than an autonomous county but smaller than an autonomous region.) Another autonomous region with the Uighurs as the majority nationality will be set up in Sinkiang Province by July 1955.

In putting regional autonomy into effect, minority nationals have come out as government workers. This is greatly appreciated in the Moslem communities, where they see now the fulfilment of their age-long hopes, with Moslem affairs administered by Chinese Moslems themselves.

The traditional occupations of the pastoral areas have made rapid progress already. Agriculture, animal husbandry and handicrafts have all increased both in productivity and output. Industry is already established in some of the Moslem autonomous areas, for example, in Sinkiang. Formerly

there was no industry worth mentioning there, but now modern factories have sprung up, and the total value of industrial output in 1954 was 37 times that of 1949. Unemployed Moslems in the cities of course benefited from the Central People's Government's programme, and are found work in the great programme of national construction, no longer overlooked, or discriminated against.

The work of education is really tackled seriously now, and the number of primary and secondary school pupils is now double the figure before liberation.

Finally, the Chinese Moslems now enjoy full religious freedom. Their faith, customs and mode of living are respected and receive due consideration. There are tens of thousands of mosques throughout China, some of which date back to the time when Islam first came to China, like the Huai-sheng Mosque in Canton (now known as the Kuangta Mosque), or the Feng-huang Mosque in Hangchow. Nearly every mosque now has its own madrasah, and all Moslems have full freedom to practise their religion. This right has behind it the force of law. Since liberation, the People's Government has made large financial grants so that a number of historic mosques may be repaired and beautified. And finally, the Moslems of China have set up the All-China Islamic Association, a religious body, which covers the whole nation.

Inspired and invigorated by their new-found happiness, Chinese Moslems profoundly love their country and the life of peace and equality they now enjoy. They feel a burning sympathy for their brethren who suffer from oppression and have still to struggle for national independence and peace.

The accompanying pictures give but a few glimpses of Chinese Moslems. We hope that they will, however, help the reader to get a general idea of the thriving life they now lead in New China.

Salaam to all peace-loving Moslems!

Peking 1955

المسلمون في الصين مختبرات

- (١) مسجد تونغسي بايلو في بكين
- (٢) مسجد كوانتا في كاتون
- (٣) مسجد سيانواويوان في شنغهاي
- (٤) صلاة عيد الفطر في لينسيا
- (٥) عيد الفطر في مسجد عيد كاه في كاشغار
- (٦) تأسيس الجمعية الاسلامية الصينية
- (٧) الحجاج الصينيون في باكستان
- (٨) المدوبون الى مؤتمر السلام لمناطق آسيا والمحيط الهادى يزورون مسجد نيوجاي
- (٩) تأسيس منطقة سيهايكو المستقلة ذاتيا لقومية خوى
- (١٠) اقتراع مسلي سينكيانغ للتصويت
- (١١) استلم مسلو شان ووتشوانغ بطاقات الانتخاب
- (١٢) العاملة وانغ ماي كونغ المسلة من قومية خوى
- (١٣) عمال شركة سينكيانغ للترول في مناقشة مشروعاتهم
- (١٤) محطة توليد الكهرباء في اورومجى بدأت ترسل تيارات الكهرباء
- (١٥) قطف القطن
- (١٦) الكرم الوافر
- (١٧) مرعى لقومية تاجك
- (١٨) الصناعات الفنية لقومية خوى
- (١٩) شراء الأقمشة المزخرفة من فرقة تجارية متقلة
- (٢٠) طلبة القوميات الاسلامية في معهد القوميات المركزى
- (٢١) رحلة طلبة معهد قومية خوى في فصل الشتاء
- (٢٢) شراء تليذات قومية اوينفور كتباً مدرسية جديدة
- (٢٣) رقص قمبرغان
- (٢٤) صحن دار من دور اهالى اينينغ في سينكيانغ

طبع في الجمهورية الشعبية الصينية

CONTENTS

1. The Mosque at Tung Sze Pailou, Peking
2. The Kuangta Mosque, Canton
3. The Mosque at Hsiao Tao Yuan, Shanghai
4. Id-el-Fitr at Linsia, Kansu
5. A Mosque at Aitga Kashgar, Sinkiang
6. Inauguration of the All-China Islamic Association
7. The Chinese Hadj Mission to Mecca Visiting Pakistan
8. Delegates to the Peace Conference of the Asian and Pacific Regions Visiting the Mosque at Niu Chieh, Peking
9. The Conference at Which the Hsihaiku Hui Autonomous *Chou* Was Established
10. Sinkiang Deputies Casting Votes
11. Electors' Certificates
12. A Woman Worker of Hui Nationality
13. Moslem Workers of the Sinkiang Oil Company
14. Electricity Comes to Urumchi
15. Cotton-gathering
16. Grape Harvest
17. A Tadjik Pastureland
18. Handicrafts of Hui People
19. A Mobile Trading Group
20. Moslem Students in the Central Institute for Nationalities
21. Hui Students on an Outing
22. Uighur Girls and Their New Text-books
23. Kangbalhan the Dancer
24. A Family at Ining, Sinkiang

Printed in the People's Republic of China

I S I

1. Masjid di Tungsepailou, Peking
2. Masjid Kuangta di Kuangtjou
3. Masjid di Siautaujuén, Sanghai
4. Hari Lebaran di Lingsia
5. Pada Hari Lebaran di Masjid Aitga, Kasgar
6. Upatjara peresmian berdirinja Perhimpunan Islam Tiongkok
7. Rombongan Hadji Tiongkok ke Mekah pada waktu di Pakistan
8. Sebagian wakil jang mengundjungi Konperensi Perdamaian Asia dan Daerah Pasifik menindjau masjid di Niutjié, Peking
9. Peresmian pembentukan Daerah Otonom Bangsa Hui Sihaiku di Kansu
10. Sebagian wakil Sintjiang jang terdiri dari orang² Muslimin turut dalam pemilihan
11. Rakjat bangsa Hui di Sangwutjuang menerima kartu pemilih
12. Wang Méi-kung, buruh wanita bangsa Hui
13. Kaum buruh Perusahaan Minjak Sintjiang mendiskusikan rentjana kerdja
14. Sentral Listrik Urumtji mulai mengalirkan arus listrik
15. Memetik kapas
16. Panen anggur jang kaja raja
17. Padang gembala bangsa Tadjik
18. Barang² keradjinan tangan rakjat bangsa Hui
19. Membeli kain kembang dari suatu regu dagang keliling
20. Peladjar² Muslimin di Akademi Bangsa² Pusat
21. Peladjar² Akademi Bangsa Hui bertamasja keluar kota
22. Murid² bangsa Uigur membeli buku² peladjaran baru
23. Tari "Djaman Bebas" oleh Kangbalhan
24. Rumah halaman seorang penduduk di Ining, Sintjiang

Ditjetak di Republik Rakjat Tiongkok

